

Leitfaden Gesundheit

für Migrantinnen und Migranten in Aachen

mit aktuellen Informationen zu:

- Krankenversicherung
- Arztbesuch
- Krankmeldung
- Medikamenten
- Vorsorgeuntersuchungen
- Verhalten im Notfall

Stand 1.10.2006

tedesco - italiano

deutsch - italienisch

Stadt Aachen, Der Oberbürgermeister – Die Integrationsbeauftragte



Dieser **Leitfaden Gesundheit** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Questa **guida per la salute** contiene informazioni attuali sul sistema sanitario in Germania, su importanti visite per la prevenzione delle malattie e sul modo di comportarsi in caso di emergenza.

Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechendem hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Arbeitslose und Sozialhilfeempfänger sind über das Arbeits- oder Sozialamt abgesichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Chipkarte. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Ab 2006 wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab. Welche Leistungen ein Arzt zu welchen Kosten erbracht hat, können Sie auf einer **Patientenquittung** sehen. Diese stellt Ihnen der Arzt auf Wunsch aus.

Assicurazione sanitaria

In Germania esiste l'obbligo di stipulare un'assicurazione sanitaria e la libera scelta della cassa mutua. I lavoratori dipendenti sono generalmente assicurati in una cassa mutua di legge oppure possono scegliere, in caso di un reddito corrispondentemente elevato, di stipulare una polizza con un'assicurazione sanitaria privata. Persone disoccupate o beneficiari dell'assistenza sociale sono assicurati tramite l'ufficio di collocamento o l'ufficio di assistenza sociale. L'importo del contributo da versare all'assicurazione sanitaria di legge si basa sul reddito e sulla tariffa contributiva della Vostra cassa mutua. In determinate circostanze il coniuge che non svolge attività lavorativa o figli fino ai 25 anni possono essere assicurati gratuitamente insieme al coniuge o al genitore assicurato nella cassa mutua di legge.

Ogni membro della famiglia riceve una propria tessera sanitaria magnetizzata sulla quale sono memorizzati i dati personali come p.e. nome, data di nascita, numero della polizza d'assicurazione. A partire dal 2006 questa carta verrà sostituita da una **tessera elettronica della salute**. Nel caso siate d'accordo, su tale carta verranno memorizzati anche i Vs. dati sanitari, p.e. gruppo sanguigno, allergie, malattie croniche. La tessera assicurativa dovrà essere presentata sempre la prima volta che Vi recate dal medico in un trimestre.

Il medico richiederà il proprio compenso direttamente dalla assicurazione sanitaria. Potrete leggere il tipo di prestazioni del medico e l'entità dei costi in una cosiddetta **parcella del paziente**, che Vi verrà rilasciata dal medico su Vostra richiesta.



Muster einer Versicherungskarte



Esempio di una tessera sanitaria

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen Heilbehandlungen und Kuren. Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10% leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr.

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Einkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind.

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewährleisten manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Oltre alle visite dal medico ed ai costi per il ricovero negli ospedali l'assicurazione sanitaria si assume anche i costi per medicine con l'obbligo di prescrizione, per protesi, esami di prevenzione, trattamenti terapeutici e soggiorni di cura. Sulla maggior parte di tutte le prestazioni della mutua dovrete pagare un **ticket** del 10% del costo (minimo 5 €, massimo 10 €). In caso di ricovero in ospedale dovrete pagare un ticket sul ricovero di 10 € al giorno per un massimo di 28 giorni all'anno.

Per visite dal medico è previsto un **ticket per visita nello studio** di 10 € per trimestre. Esclusi da questa regola sono i minori al di sotto dei 18 anni, come pure tutte le visite di controllo e di vaccinazione. Se avete un'impegnativa per visita specialistica e l'appuntamento per la visita è nello stesso trimestre non pagherete più dallo specialista alcun ticket per la visita nel suo studio.

Persone a basso reddito possono lasciarsi esonerare, dietro richiesta, dalla propria assicurazione sanitaria da questi ticket non appena il 2% del reddito è stato speso per questi pagamenti addizionali (per malati cronici vale una percentuale dell'1%).

Se Vi preoccupate attivamente della Vostra salute, alcune casse mutua garantiscono un cosiddetto **premio**.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt. Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

Visita dal medico

Il paziente ha la possibilità di scegliere liberamente il proprio medico e anche di cambiarlo alla fine del trimestre. È tuttavia raccomandabile avere un **medico di famiglia** fisso. Questo è in generale un medico generico o un internista, per i bambini anche un pediatra. Il medico di famiglia stabilisce la prima diagnosi. Lui conosce la Vostra anamnesi ed in caso di necessità Vi può mandare da uno specialista.

A tale scopo Vi rilascerà un'**impegnativa**.

Überweisungsschein

Impegnativa

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Krankenversicherungskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Prima di andare dal medico è consigliabile prendere un appuntamento e non dimenticate di disdirlo nel caso non Vi sia possibile mantenerlo.

Importante:

- **Tessera dell'assicurazione sanitaria** per ogni visita dal medico, dal dentista e in caso di ricovero ospedaliero
- **Impegnativa** per visita dal medico specialista
- **Libretto sanitario di gravidanza (Mutterpass)**
- **Passaporto delle vaccinazioni (Impfbuch) o libretto visite di controllo (Vorsorgeheft)** per la visita dal pediatra

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

Avvisi di malattia

Se siete lavoratori dipendenti e vi ammalate in modo da non poter lavorare, siete tenuti ad informare il Vostro datore di lavoro ed andare dal medico.

Generalmente a partire dalla 3a giornata di malattia avete bisogno di una **dichiarazione di inabilità al lavoro** da parte del Vostro medico. Su quest'ultima sarà indicata la data presunta fino a quando non sarete in condizione di lavorare. Tale dichiarazione dovrà essere consegnata entro al più tardi il terzo giorno dall'inizio della malattia sia presso il datore di lavoro che presso la Vostra cassa mutua.

A yellow form titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (Certificate of Incapacity to Work). It includes fields for patient name, date, and doctor's name. There are checkboxes for 'Erkrankung' (illness) and 'Verletzung' (injury), and a section for 'Arbeitsunfähigkeit' (incapacity to work) with a date range. The bottom part has a section for 'Für Zwecke der Krankenkasse' (for purposes of the health insurance).

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

 A yellow form titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (Certificate of Incapacity to Work). It is identical in layout to the German version, with fields for patient information, checkboxes for illness or injury, and a section for the duration of incapacity.

Dichiarazione di inabilità al lavoro

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

Medicine

Medicine prescritte dal medico Vi saranno consegnate in farmacia presentando la prescrizione. Generalmente sulla **prescrizione mutualistica** dovrete pagare una partecipazione alla spesa che va dai 5 € ai 10 € per medicina.

Alcune medicine non vengono riconosciute e pagate dalla cassa mutua. Nel caso tuttavia che il Vostro medico le ritenga necessarie, Vi consegnerà una **prescrizione privata**. Per prescrizioni private e medicine che ricevete senza prescrizione medica dovrete pagare di tasca propria. Le farmacie possono stabilire autonomamente i prezzi per medicine non soggette a prescrizione. Vale quindi la pena fare dei confronti di prezzo.

I bambini fino al compimento del 18esimo anno d'età sono esonerati dal pagamento del ticket. Anche donne gravide necessitano delle medicine in seguito a disturbi legati alla gravidanza o nel contesto del parto sono esentate dal pagamento del ticket sulle medicine.

 A pink form titled 'Kassenrezept' (Mutualistic Prescription). It features a grid for listing medications with columns for name, quantity, and price. There are checkboxes for 'Rezeptgebühr' (prescription fee) and 'Zuzahlung' (co-payment). The bottom section is for 'Für Zwecke der Krankenkasse' (for purposes of the health insurance).

Kassenrezept
Prescrizione cassa mutua

 A blue form titled 'Privatrezept' (Private Prescription). It has a similar layout to the Kassenrezept, with a grid for medication details and checkboxes for 'Rezeptgebühr' and 'Zuzahlung'. The bottom section is for 'Für Zwecke der Krankenkasse'.

Privatrezept
Prescrizione privata

Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Controlli per prevenzione malattie

Anche se Vi sentite bene ed in piena salute, è consigliabile andare regolarmente a queste visite di controllo. Visite di controllo per la prevenzione di malattie e le necessarie vaccinazioni sono per Voi gratuite, i relativi costi vanno a carico della Vostra cassa mutua.

Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Check-Up della salute

A partire dal 35esimo anno di vita potrete sottoporVi ogni due anni ad una visita di controllo presso il Vostro medico di famiglia per un esame di eventuali malattie cardiovascolari, circolatorie, renali e del metabolismo. In questo modo è possibile scoprire tempestivamente e iniziare delle cure per esempio per l'alta pressione oppure per il diabete (Diabetes mellitus).

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt.

Denken Sie daran:

Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!

Diagnosi precoce di carcinoma

Donne a partire dal 20esimo anno d'età e gli uomini a partire dai 45 anni in su possono fare una volta all'anno un controllo per il riconoscimento precoce di carcinoma. Molti tipi di carcinoma sono oggi guaribili, premesso che vengano tempestivamente riconosciuti e curati.

Pensateci:

una diagnosi precoce aumenta considerevolmente le possibilità di guarigione!

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Gravidanza

Una donna incinta dovrebbe recarsi regolarmente dal ginecologo sin dagli inizi della gravidanza. Lì le viene consegnato un **libretto sanitario** specifico in cui vengono iscritti tutti i dati importanti legati alla gravidanza.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt
Libretto sanitario di gravidanza Copertina

La donna incinta dovrebbe portare sempre con sé tale libretto, in modo che in caso di emergenza sia possibile prendersi cura al meglio di lei e del nascituro. Il libretto sanitario di gravidanza deve essere presentato ad ogni visita dal medico, in ospedale oppure dal dentista. Ci sono infatti molte medicine che non possono essere somministrate a donne gravide ed alcuni esami non possono essere fatti.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten
Libretto sanitario di gravidanza Pagina interna con dati delle visite di controllo

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Vorsorgeuntersuchungen bis zum 64. Lebensmonat aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Visite di controllo pediatriche

Dopo il parto viene consegnato un libretto contenente i dati per le visite di controllo pediatriche. In questo libretto sono indicate tutte le visite di controllo fino al 64esimo mese di vita:



Libretto delle visite di controllo pediatriche

Bezeichnung	Alter des Kindes	Definizione	Età del/la bambino/a
U1	nach der Geburt	U1	dopo la nascita
U2	3. – 10. Lebensstag	U2	3° – 10° giorno di vita
U3	4. – 6. Lebenswoche	U3	4a – 6a settimana di vita
U4	3. – 4. Lebensmonat	U4	3° – 4° mese di vita
U5	6. – 7. Lebensmonat	U5	6° – 7° mese di vita
U6	10. – 12. Lebensmonat	U6	10° – 12° mese di vita
U7	21. – 24. Lebensmonat	U7	21° – 24° mese di vita
U8	43. – 48. Lebensmonat	U8	43° – 48° mese di vita
U9	60. – 64. Lebensmonat	U9	60° – 64° mese di vita
J1	13. – 14. Lebensjahr	J1	13° – 14° anno di vita

Für Jugendliche zwischen dem 13. und 14. Lebensjahr ist eine Jugendgesundheitsuntersuchung vorgesehen.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Per i ragazzi e le ragazze tra i 13 ed i 14 anni è prevista una visita di controllo sanitaria per giovani.

È molto importante che Voi portiate i Vostrì figli a queste **visite di controllo per la prevenzione di malattie**. In questo modo è possibile riconoscere il più presto possibile eventuali disturbi alla salute.

Vaccinando i figli è possibile proteggerli da gravi malattie. Se avete paura di effetti collaterali Vi consigliamo di parlarne con il Vostro pediatra.

Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie Zahnersatz (Kronen, Brücken etc.) benötigen.

Dentista

Gli adulti dovrebbero recarsi dal dentista minimo una volta all'anno, bambini e giovani tra i 6 ed i 17 anni addirittura due volte all'anno – anche se non hanno alcun sintomo di dolore. Le visite di controllo ad intervalli regolari vengono scritte in un **libretto specifico dentistico** e deve essere presentato alla cassa mutua nel caso sia necessaria una protesi dentaria (corone, ponti ecc.).

Die Krankenkasse erstattet dann bis zu 65 % der Kosten. Ohne regelmäßige Zahnarztbesuche müssen Sie selbst mehr bezahlen.

Ab Januar 2005 brauchen Sie für den **Zahnersatz** eine zusätzliche Versicherung, die Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen können. Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

In questo caso la cassa mutua rimborsa fino al 65 % dei costi. Senza la prova di aver fatto regolarmente le visite di controllo dovrete pagare di tasca propria.

A partire dal gennaio 2005 avrete bisogno per le **protesi dentarie** di una polizza assicurativa supplementare, che potrete stipulare con la Vostra cassa mutua di legge oppure con un ente assicurativo privato. Anche per il dentista dovrà essere pagato un ticket di visita nello studio pari a 10 € al trimestre.

Importante quanto la visita di controllo dal dentista è anche l'igiene della bocca, soprattutto la regolare pulizia dei denti. Riceverete informazioni sulla corretta igiene della bocca e dei denti dal Vostro dentista.

Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen rufen Sie den **Notruf Tel: 112** an. Für **Gehörlose Tel: 0241 / 54 33 55**.

Wichtig sind folgende Angaben:

- **Wo** ist es passiert?
- **Was** ist passiert?
- **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter den **Notrufnummern 110** oder **112** sind Sie mit der Polizei oder der Feuerwehr verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen können. Diese Nummern können von allen Telefonen aus kostenlos angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

Chiamata d'emergenza

In caso di incidenti, in caso di situazioni con pericolo di morte, telefonate al **chiamata d'emergenza Tel: 112**.
Per non udenti Tel: 0241 / 54 33 55.

Le seguenti informazioni sono importantissime:

- **Dove** è successo?
- **Cosa** è successo?
- **Quanti** sono i feriti/gli ammalati?
- **Di quale** tipo sono le ferite/qual è la malattia?
- **Aspettate** che Vi vengano poste delle domande di chiarimento.

Chiamando i **numeri di soccorso**, il **110** o il **112**, sarete immediatamente collegati con la polizia o i vigili del fuoco, che eventualmente possono allarmare il pronto soccorso. Questi numeri possono essere selezionati gratuitamente da tutti i telefoni. Non è necessario comporre il prefisso ed è possibile telefonare anche nel caso manchi la corrente.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orangefarbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

Nelle stazioni della metropolitana e lungo le autostrade potete trovare **telefoni di emergenza** rossi, gialli e arancione, che Vi permetteranno di metterVi immediatamente in contatto con la centrale del servizio di pronto soccorso. Con questi telefoni non è necessario comporre un numero, basta azionare una leva. Su ogni colonnina con il telefono di emergenza è anche indicata l'ubicazione precisa.

Notfall- und Bereitschaftsdienst

Für dringende Fälle außerhalb der normalen Sprechzeiten von

**Mo bis Fr 19–7 Uhr sowie
Sa, So und an Feiertagen durchgehend:**

Arztrufzentrale
Tel.: 0180/50 44 100

Zentrale Notdienstpraxis
Tel.: 0241/41 42 100
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

Kinderärztlicher Notdienst
Tel.: 0180/50 44 100
Bei akuten Erkrankungen und Unfällen mit Kindern

Zahnärztliche Notfälle
Tel.: 0180/59 86 700

Servizio di emergenza e di turno

Per casi urgenti fuori dal normale orario di visita, da

**lunedì a venerdì ore 19–7 ed anche sabato,
domenica e giornate feriali orario continuato:**

Centralino medici di guardia
(Arztrufzentrale)
Tel: 0180/50 44 100

Guardia medica locale di turno
(Zentrale Notdienstpraxis)
Tel: 0241/41 42 100
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

Guardia medica pediatrica
(Kinderärztlicher Notdienst)
Tel: 0180/50 44 100
in caso di malattie acute ed incidenti con bambini

Emergenze odontoiatriche
(Zahnärztliche Notfälle)
Tel: 0180/59 86 700

Dieses Faltblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.

Sie finden es auch unter

www.aachen.de

Questo dépliant è stato tradotto in diverse lingue.

Potrete trovarlo anche all'indirizzo di rete:

www.aachen.de

Impressum

Herausgeber

Stadt Aachen
Der Oberbürgermeister

Stadt Aachen
Stabsstelle Integration
Sozialamt
Römerstraße 10
52058 Aachen

Stadt Aachen
Gesundheitsamt
Hackländerstraße 5
52058 Aachen

Copyright © 2006
by Stadt Aachen
Stabsstelle Integration
Römerstraße 10
52058 Aachen

gestaltung_grafik@styleistics.de

